

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Введение в современный перевод и переводоведение

Код модуля
1165300(1)

Модуль
Теория и практика перевода

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Храмушина Жанна Артуровна	кандидат педагогических наук, доцент	Доцент	иностранных языков

Согласовано:

Управление образовательных программ

В.В. Топорищева

Авторы:

- Храмушина Жанна Артуровна, Доцент, иностранных языков

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Введение в современный перевод и переводоведение

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	3	
2.	Виды аудиторных занятий	Лекции Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Экзамен	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	1
		Домашняя работа	2

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Введение в современный перевод и переводоведение

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ОПК-1 -Способен опираться в профессиональной деятельности на общегуманитарные методы анализа социокультурной реальности	Д-1 - Проявлять аналитические умения, системное и логическое мышление З-1 - Объяснять общенаучные принципы, методологию и общегуманитарные методы анализа социокультурной реальности в профессиональной деятельности П-1 - Проводить анализ конкретной социокультурной ситуации (реальности) в профессиональной деятельности, применяя общегуманитарные методы и опираясь на методологию социокультурного анализа	Домашняя работа № 1 Домашняя работа № 2 Контрольная работа Лекции Практические/семинарские занятия Экзамен

	У-1 - Выбирать адекватную методологию и общегуманитарные методы для анализа социокультурной реальности в профессиональной деятельности	
--	--	--

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0.5		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа № 1</i>	1,10	50
<i>домашняя работа № 2</i>	1,13	50
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 0.5		
Промежуточная аттестация по лекциям – экзамен		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – 0.5		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 0.5		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>контрольная работа</i>	1,15	40
<i>активная работа на занятиях</i>	1,16	60
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 1		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – не предусмотрено		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – нет		

Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения.

	Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.
--	--

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Лекции

Самостоятельное изучение теоретического материала по темам/разделам лекций в соответствии с содержанием дисциплины (п. 1.2. РПД)

5.1.2. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. Лингвистика и перевод в современном мире. Роль перевода для человечества
2. Обучение (самообучение) переводчика
3. Профессиональная этика переводчика
4. Язык международного общения
5. Культурные и языковые барьеры
6. Виды перевода
7. Аспекты переводоведения

Примерные задания

Подберите из словарей примеры культурных реалий. Рассмотрите особенности их перевода с английского языка на русский. Представьте результаты в виде устного ответа.

Предметная классификация реалий

- Географические реалии: названия объектов физической географии (степь, пассат); названия объектов, связанных с деятельностью человека (ранчо, дувал); названия эндемиков (секвойя, игуана).

- Этнографические реалии (понятия, принадлежащие быту и культуре народа): бытовые (рикша, кимоно, кафтан); трудовые (ялик, ковбой, ударник); наименования понятий искусства и культуры (богатырь, арлекин, балалайка); этнические понятия (казак, гот, янки); меры и деньги (фунт, сажень, лье, франк).

- Общественно-политические реалии: понятия, связанные с административно-территориальным устройством (хутор, губерния, штат); наименования носителей и органов власти (рада, кнессет, вече); военные (кунинг, витязь, самурай); наименования организаций, званий, титулов, сословий, каст (эрл, батрак, князь, иомен).

Подберите из литературы, интернета и других источников информацию о культурных особенностях английского переводоведения в XX-XXI вв. Представьте результаты поиска в виде устного ответа.

Л. Венути определяет стратегии перевода как «основные задачи переводчика по выбору текста для перевода и выработке метода для его перевода». Причем оба вида задач детерминируются различными факторами - культурными, экономическими, политическими.

Понимание стратегии как метода мы находим у известного немецкого философа Ф. Шлейермахера, который утверждал, что существует лишь два метода перевода: «Либо переводчик оставляет, насколько это возможно, в покое автора и переносит читателя к нему. Либо он оставляет в покое, насколько это возможно, читателя и переносит к нему автора» [там же: 242]. Именно эти две оппозиции лежат в основе выделения культурно-ориентированных стратегий перевода - форенизации и доместикации. Если переводчик стремится сохранить лингвистические и культурные отличия оригинального текста, речь идет о применении стратегии форенизации, а если он пытается сделать его более доступным и понятным в принимающей культуре, мы говорим о доместикации.

Ф. Шлейермахер определил доместикацию как «этноцентрическое редуцирование оригинального текста в соответствии с культурными ценностями языка перевода», т.е. как «способ репрезентации чужого и непонятного текста в понятных терминах принимающей

культуры».

LMS-платформа

1. не предусмотрено

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа

Примерный перечень тем

1. Лингвистика и перевод в современном мире.

2. Виды перевода

3. Профессиональная этика переводчика

Примерные задания

1 Почему эсперанто не может стать языком международного общения?

А – мало людей, знающих этот язык

Б – отсутствует культура, в которой формируется язык

В – слишком сложный язык

2 Общая теория перевода изучает

А – наиболее общелингвистические закономерности перевода

Б – теорию отдельных видов перевода

В – осмысляет эстетическую ценность перевода

3 Умение говорить:

А - врожденная способность человека

Б - приобретается только в человеческом обществе

В - приобретается без участия других членов общества

4 Как долго ведет свою историю наука лингвистика?

А – примерно 550 лет

Б – примерно 150 лет

В – примерно 50 лет

5 Возможно ли существование одного языка для всех культур?

А – да

Б – нет

В – в определенные периоды возможно

6 Концепция полноценности перевода:

А – не учитывает конфликт формы и содержания

Б – не предполагает подразделение всех элементов исходного текста на содержание и средства его выражения.

В - практика перевода ориентируется на эту концепцию при переводе научно-технических текстов

7 Специальная теория перевода изучает

А – наиболее общие лингвистические аспекты перевода

Б – лингвистические аспекты перевода с одного языка на другой

В – раскрывает особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров

8 В переводоведении язык текста подлинника называется

А - источник

Б – подлинник

В - исходный

9 Переводоведение изучает перевод как

А – процесс

Б – результат

В – процесс и результат

10 Перевод помогает преодолеть

А – языковые и культурные барьеры

Б – языковые и психологические барьеры

В - культурные и психологические барьеры

11 Библейская история о Вавилонской башне

А – мифическая версия происхождения языков

Б – миф о происхождении человечества

В - миф о зарождении жизни на земле

12 Первый переводчик, которого мы знаем по имени

А – Тутанхамон

Б – Анхурмес

В - Рамзес

13 Вольный перевод не допустим при переводе

- А – художественных текстов
- Б – поэтических текстов
- В - официальных текстов

14 Автор понятий «модель перевода» и «динамическая эквивалентность»

- А – Я.И.Рецкер
- Б – Ю.Найда
- В – А.Швейцер

15 Профессиональная пригодность -

- А – природные предпосылки к осуществлению профессиональной деятельности
- Б – необходимый набор умений и навыков
- В - интеллигентность и речевая активность

LMS-платформа

- 1. не предусмотрено

5.2.2. Домашняя работа № 1

Примерный перечень тем

1. Культурно-ориентированное переводоведение
2. Переводческие образовательные учреждения.
3. Переводческая скоропись

Примерные задания

Подберите из литературы, интернета и других источников информацию о культурных особенностях английского переводоведения в XX-XXI вв. Представьте результаты поиска в виде устного ответа.

Примерный ответ:

Термин «стратегия перевода» относится к числу наиболее многозначных терминов, используемых в теории перевода. Прежде всего, в определении нуждается само понятие «стратегия». Этот термин имеет весьма размытую семантику. А.Г. Витренко предполагает, что термин «стратегия» был заимствован в переводоведческий обиход из психологии, куда он попал в результате ретерминологизации из терминосистемы военного дела.

В английском языке существительное strategy означает «a plan of action designed to achieve a long-term or overall aim; the art of planning and directing overall military operations and movements in a war or battle; a plan for directing overall military operations and movements».. Можно предположить, что российские переводоведы заимствовали это слово из английского языка, где оно используется весьма широко.

В.В. Сдобников, исходя из понимания стратегии как планирования будущей деятельности, ее подготовки применительно к определенным условиям и в соответствии с определенной целью, дает следующее определение данного понятия: стратегия перевода - это программа осуществления переводческой деятельности, формирующаяся на основе общего подхода переводчика к выполнению перевода в условиях определенной коммуникативной ситуации двуязычной коммуникации, определяемая специфическими особенностями данной ситуации и целью перевода и, в свою очередь, определяющая характер профессионального поведения переводчика в рамках данной коммуникативной ситуации .

Похожее определение понятия «стратегия» мы находим у Х. Крингза, который под стратегией понимает «сознательный план переводчика, разрабатываемый для решения конкретных переводческих проблем в рамках конкретной переводческой задачи».

И.В. Войнич также определяет переводческую стратегию как «общий план действий переводчика, обусловленный комплексом его принципиальных установок, направленных на достижение целей, которые сознательно или бессознательно ставит перед собой переводчик».

Л. Венути определяет стратегии перевода как «основные задачи переводчика по выбору текста для перевода и выработке метода для его перевода». Причем оба вида задач детерминируются различными факторами - культурными, экономическими, политическими.

Понимание стратегии как метода мы находим у известного немецкого философа Ф. Шлейермахера, который утверждал, что существует лишь два метода перевода: «Либо переводчик оставляет, насколько это возможно, в покое автора и переносит читателя к нему. Либо он оставляет в покое, насколько это возможно, читателя и переносит к нему автора» [там же: 242]. Именно эти две оппозиции лежат в основе выделения культурно-ориентированных стратегий перевода - фореизации и доместикации. Если переводчик стремится сохранить лингвистические и культурные отличия оригинального текста, речь идет о применении стратегии фореизации, а если он пытается сделать его более доступным и понятным в принимающей культуре, мы говорим о доместикации.

Ф. Шлейермахер определил доместикацию как «этноцентрическое редуцирование оригинального текста в соответствии с культурными ценностями языка перевода», т.е. как «способ репрезентации чужого и непонятного текста в понятных терминах принимающей культуры».

Стратегия доместикации применялась переводчиками еще со времен Римской империи, когда они опускали инокультурные маркеры в греческих текстах, добавляли аллюзии на римскую культуру, меняли имена греческих поэтов на свои собственные, выдавая переводы за оригинальные произведения. В период романтизма, напротив, настаивали на использовании метода, который позволит читателю получить впечатление от оригинала во всей его «инокультурности». Наиболее предпочтительной стратегией при переводе считалась фореизация.

Форенизация, как ее определяет Ф. Шлейермахер, это «этнодевиационное сопротивление ценностям культуры переводного языка, фиксирующее лингвистические и культурные отличия оригинального текста» [8: 242]. Данная стратегия меняет традиционно негативное представление об интерференции, т.е. влиянии исходного языка на язык перевода, и превращает ее в ценность. В качестве примера форенизации можно привести перевод названия американского округа DC (District Columbia) как ДиСи.

Он мог бы иметь сотню юристов, если бы нанимал бывших сенаторов, лоббистов и аналитиков, обычный контингент ДиСи, но он нанимал только молодых адвокатов, у которых было на счету не меньше десяти судебных процессов в суде с жюри (Дж. Гришем Завещание. Пер. с англ. Ж. Катковник).

Как мы видим, переводчик сохраняет привычный для представителей американской культуры способ именованя округа.

Таким образом, при доместикации, переводя текст чужой культуры в соответствии с ценностями своей собственной культуры, переводчик навязывает читателю ценности культуры языка перевода. При форенизации, напротив, читателю навязываются нормы и ценности чужой культуры, культуры исходного языка, благодаря чему возможно обогащение национальной культуры через контакт с иностранной.

С понятием стратегии перевода связано понятие «невидимости» переводчика. Данный термин был предложен итальянским исследователем Л. Венути в работе «The translator's invisibility». Основными характеристиками переводного текста Л. Венути называет fluency (легкость восприятия), когда текст легко читается, и transparency (прозрачность), когда в тексте отражается личность и интенции автора, в результате создается впечатление, что мы читаем оригинал, а не перевод. При этом, чем легче читается перевод, тем невидимее переводчик, и тем видимее автор оригинала. Отсюда можно предположить, что основными характеристиками переводческой стратегии доместикации, согласно Л. Венути, являются легкость восприятия, прозрачность и «невидимость» переводчика. При форенизации же возникает «непрозрачность» текста, в нем появляются так называемые «темные места», и переводчик становится «видимым». Такой текст читается как перевод.

В несколько иных терминах описывает стратегии доместикации и форенизации В. Руднев, автор нового перевода произведения А.А. Милна «Винни Пух и все-все-все». Он отстаивает концепцию аналитического перевода. «Аналитический и синтетический переводы», - поясняет он, - «соотносятся примерно так же, как театр Брехта соотносится с театром Станиславского. Синтетический театр Станиславского заставляет актера вживаться в роль, а зрителя - забывать, что происходящее перед ним происходит на сцене. Аналитический театр Брехта стремится к тому, чтобы актер отстраненно, рефлексивно относился к своей роли, а зритель не вживался в ситуацию, а анализировал ее, ни на секунду не забывая, что происходящее существует только на сцене. Основная задача аналитического перевода - не дать читателю забыть ни на секунду, что перед его глазами текст, переведенный с иностранного языка, совершенно по-другому, чем его родной язык, структурирующий реальность; напоминать ему об этом каждым словом с тем, чтобы он не

погружался бездумно в то, что «происходит», потому что на самом деле ничего не происходит, а подробно следил за теми языковыми партиями, которые разыгрывает перед ним автор, а в данном случае также и переводчик» [5: 11]. Задача синтетического перевода заключается в том, чтобы заставить читателя забыть не только о том, что перед ним текст, переведенный с иностранного языка, но и о том, что это текст, написанный на каком-либо языке. При переводе произведения «Винни Пух и все-все-все», следуя концепции аналитического перевода, В. Руднев пытался вывести Винни Пуха «из того дошкольного контекста, куда он был помещен, создать эффект отстраненности» [там же]. Для сравнения приведем отрывки перевода данного произведения, выполненные В. Рудневым (слева) и Б. Заходером (справа), который знаком многим с детства:

Критерии оценивания ответа: Работа характеризуется глубиной проработки всех разделов содержательной части. Работа оформлена с соблюдением установленных правил. Обучающийся свободно владеет теоретическим материалом, безошибочно применяет его при решении задач, сформулированных в задании. На все вопросы дает правильные и обоснованные ответы, убедительно защищает свою точку зрения.

LMS-платформа

1. не предусмотрено

5.2.3. Домашняя работа № 2

Примерный перечень тем

1. Культурные реалии и особенности их перевода
2. Машинный перевод.
3. Профессиональная этика переводчика.

Примерные задания

Подберите из словарей примеры культурных реалий. Рассмотрите особенности их перевода с английского языка на русский. Представьте результаты в виде устного ответа.

Примерный ответ:

Реалии в языке

Реалия - предмет, вещь, материально существующая или существовавшая. Согласно словарным определениям, реалии - это «предметы материальной культуры». В лингвистике и переводоведении реалиями называют слова и выражения, обозначающие эти предметы, а также устойчивые выражения, содержащие в себе такие слова.

Понятие «реалия» следует отграничить от понятия «термин». Реалии характерны для подязыка художественной литературы и средств массовой информации, неразрывно связаны с культурой определенного народа, являются общеупотребительными для языка этого народа и чуждыми для других языков. Термины лишены какой-либо национальной окраски, относятся, в основном, к сфере науки, создаются искусственно, исключительно для наименования предмета или явления, с распространением которых и получает широкое применение.

Некоторые реалии обладают сходством с именами собственными: Дед Мороз, Кощей Бессмертный, Царевна Лягушка и другие. Иногда реалии являются отклонением от

литературной нормы, к ним относятся, например, диалектизмы, элементы сниженного стиля (просторечия), жаргонизмы.

Существует несколько классификаций реалий по различным признакам. Реалии как единицы перевода делятся на:

- сокращения (ДК, ЗАГС, колхоз);
- слова (борщ, сарафан);
- словосочетания (дом быта, дом культуры);
- предложения (Не все коту масленица).

Отличительными чертами реалии являются характер ее содержания (связь обозначаемого предмета с определенной страной, народностью, социальной общностью) и принадлежность ее к определенному периоду времени. На основе этих признаков исследователями были предложены предметная, временная и местная классификация реалий.

Предметная классификация реалий

- Географические реалии: названия объектов физической географии (степь, пассат); названия объектов, связанных с деятельностью человека (ранчо, дувал); названия эндемиков (секвойя, игуана).
- Этнографические реалии (понятия, принадлежащие быту и культуре народа): бытовые (рикша, кимоно, кафтан); трудовые (ялик, ковбой, ударник); наименования понятий искусства и культуры (богатырь, арлекин, балалайка); этнические понятия (казак, гот, янки); меры и деньги (фунт, сажень, лье, франк).
- Общественно-политические реалии: понятия, связанные с административно-территориальным устройством (хутор, губерния, штат); наименования носителей и органов власти (рада, кнессет, вече); военные (кунинг, витязь, самурай); наименования организаций, званий, титулов, сословий, каст (эрл, батрак, князь, иомен).

Временное деление реалий

- Современные реалии, употребляющиеся некоторым языковым коллективом и обозначающие понятия, существующие в данное время.
- Исторические реалии, обозначающие понятия, характерные для прошлого определенной социальной группы.

Местное деление реалий

В плоскости одного языка следует рассматривать свои и чужие реалии, которые, в свою очередь подразделяются на национальные (известные всем жителям государства, всему народу), локальные (принадлежащие одному наречию или диалекту), микролокальные (характерные для определенной местности).

С позиции двух языков реалии делятся на внешние, являющиеся чуждыми для этой пары (например «самурай» для русского и английского языков), и реалии, чуждые для одного языка и свои для другого («рада» для украинского и русского языков).

Рассматривая несколько языков, можно выделить региональные реалии («евро» для стран, принявших эту валюту как национальную) и интернациональные, присутствующие в лексике многих языков, вошедшие в их словарь, но сохранившие исходную окраску (ранчо, текила).

Из всего сказанного можно сделать вывод, что основной чертой реалии является ее колорит. Именно передача колорита при переводе текста с одного языка на другой и составляет главную проблему переводчика при работе с реалиями.

Некоторые исследователи (Федоров, Верещагин, Костомаров) относят реалии к разряду безэквивалентной лексики, утверждая, что они не подлежат переводу. Однако реалия является частью исходного текста, поэтому ее передача в текст перевода является одним из условий адекватности перевода. Итак, вопрос сводится не к тому, можно или нельзя перевести реалию, а к тому, как ее переводить.

Критерии оценивания ответа: Работа характеризуется глубиной проработки всех разделов содержательной части. Работа оформлена с соблюдением установленных правил. Обучающийся свободно владеет теоретическим материалом, безошибочно применяет его при решении задач, сформулированных в задании. На все вопросы дает правильные и обоснованные ответы, убедительно защищает свою точку зрения.

LMS-платформа

1. не предусмотрено

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Экзамен

Список примерных вопросов

1. Когда и как можно улучшать при переводе плохо написанный оригинал, не нарушая правил профессиональной этики?
2. Какую ценность представляют лингвистические описания и лингвистический анализ для теории перевода?
3. Достаточно ли переводчику обладать глубокими знаниями одного или нескольких иностранных языков?
4. Какие навыки процедурной памяти помогают вам переводить? Как вы их приобрели?
5. Конечная цель изучения межкультурной коммуникации одновременно является отправной точкой для обучения переводу. Насколько верно или неверно это утверждение?

6. Что такое язык? Чем занимается лингвистика?
 7. Как культура влияет на перевод?
 8. Насколько вы согласны с утверждением о том, что любую мысль можно выразить словами, любые слова можно понять и любую мысль, выраженную словами на языке одной культуры, можно понятным образом выразить на языке другой культуры?
 9. Какие тексты сложнее для перевода: специализированные или тексты общего характера? Прокомментируйте аргументацию Энтони Пима.
 10. Какова роль социальных связей в профессиональной жизни переводчика?
- LMS-платформа
1. не предусмотрено

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения	Контрольно-оценочные мероприятия
Профессиональное воспитание	студенческое международное сотрудничество	Технология формирования уверенности и готовности к самостоятельной успешной профессиональной деятельности	ОПК-1	П-1 Д-1	Практические/семинарские занятия